Porównanie tłumaczeń Izajasza 28:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy cały dzień\* orze oracz, aby siać, robi bruzdy i bronuje swoją rolę?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy oracz ciągle orze, a nigdy nie sieje? Czy tylko przewraca skiby i bronuje rolę? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyż oracz codziennie orze, aby siać? *Czy* robi bruzdy i bronuje swoją rolę? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali każdego dnia oracz orze, aby siał? przegania brozdy, a włóczy rolę swoję? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali cały dzień będzie oracz orał, aby siał, będzie przewracał i bronował ziemię swoję? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż oracz wciąż tylko orze [pod zasiew], przewraca i bronuje swą rolę? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy oracz stale orze, aby siać, robi bruzdy i bronuje swoją rolę? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy każdego dnia oracz orze pod zasiew, przewraca i bronuje swą ziemię? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy oracz stale orze pod zasiew, bez ustanku spulchnia i bronuje swą ziemię? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż oracz codziennie orze pod zasiew, spulchnia glebę i bronuje? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи ввесь день орач буде орати? Чи він приготовив насіння перед тим, що обробив землю? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy rolnik orze każdego dnia by siać? Czy robi bruzdy oraz bronuje swoją glebę? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż oracz przez cały dzień orze pod zasiew, spulchnia i bronuje glebę? |

1. 1) Lub: Czy cały czas? [↑](#footnote-ref-2)